

汉译世界学术名著丛书

论科学与艺术的复兴 是否有助于 使风俗日趋纯朴

〔法〕卢梭 著



汉译世界学术名著丛书

论科学与艺术的复兴
是否有助于
使风俗日趋纯朴

〔法〕卢梭 著

李平沅 译



商务印书馆

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴/
(法)卢梭著;李平沅译. —北京:商务印书馆,2016
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-11756-2

I. ①论… II. ①卢… ②李… III. ①卢梭,J.J.
(1712~1778)—哲学思想 IV. ①B565.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 271449 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书
论科学与艺术的复兴
是否有助于使风俗日趋纯朴
〔法〕卢梭 著
李平沅 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京市艺辉印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-11756-2

2016年11月第1版 开本 850×1168 1/32
2016年11月北京第1次印刷 印张 2 3/8 插页1

定价: 12.00元

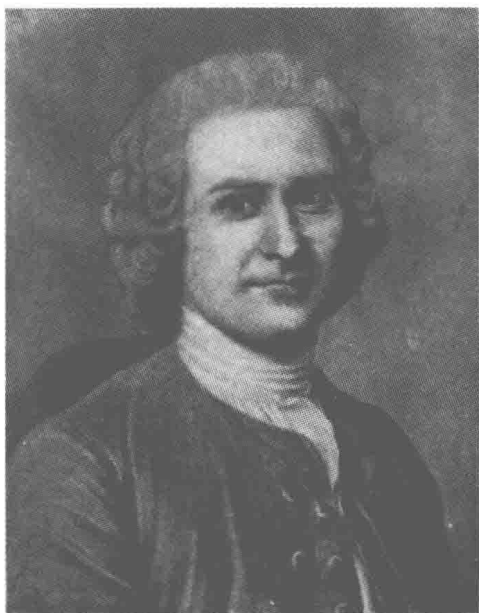
Jean-Jacques Rousseau

**SI LE RÉTABLISSEMENT DES SCIENCES ET DES ARTS
A CONTRIBUÉ À ÉPURER LES MŒURS.**

Gallimard

1985

根据伽里玛出版社 1985 年版译出



卢梭像

DISCOURS
QUI A REMPORTÉ LE PRIX
A L'ACADÉMIE
DE DIJON.

En l'année 1750.

Sur cette Question proposée
par la même Académie;

*Si le rétablissement des sciences et des arts
a contribué à épurer les mœurs.*

Par un Citoyen de Genève

Barbarus hic ego sum quia non intelligor illis, Ovid. ①

① 这段法文是卢梭的这篇论文在 1751 年首版时的扉页，译文请见本书正文第 3 页。——译者

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2013 年年底已先后分十四辑印行名著 600 种。现继续编印第十五辑。到 2015 年年底出版至 650 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2015 年 3 月

译者前言

只要我还活着，一想起那一刹那之间的情形，便如同刚刚在眼前发生。

卢梭 1762 年 1 月 12 日致马
尔泽尔布先生的信。^①

卢梭

一、本书的书名

《论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴？》是法国第戎科学院 1749 年公布的有奖征文竞赛题目。卢梭就这个题目撰写的论文，于 1750 年 7 月被该院评为最佳，获得了该院颁发的一枚价值三十皮斯托尔的金质奖章。1751 年这篇论文出版发行时，即以第戎科学院的原题作书名。这篇论文是卢梭的成名作；论文一发表，就“轰动九霄”^②，原本默默无闻的卢梭一夜之间出了

① 卢梭：《一个孤独的散步者的梦》，李平沅译，商务印书馆 2009 年版，第 192 页。

② 论文发表时，卢梭正卧病在家。狄德罗匆匆写了一个便笺告诉他：“这篇论文已轰动九霄，像这样成功的例子，以前还没有过。”（卢梭：《忏悔录》，巴黎“袖珍丛书”1972 年版，下册，第 63 页。）

名。^① 后来,人们在撰文评说这篇论文时,为简便起见,有时便称它为卢梭的“第一篇论文”,有时又称它为《论科学与艺术》。

二、看到那个题目时的一刹那间的灵感

卢梭参加第戎科学院的有奖征文竞赛,是1749年的事;时隔十三年之后,即1762年,他在写给当时的法国图书总监马尔泽布的信中回顾这件事情时说:

我去探望当时被关押在万森纳监狱中的狄德罗^②。我把一份《法兰西信使报》放在衣兜里,以便在路上有时间就看看。我突然看到了第戎科学院提出的那个问题,我的第一篇论文就是由这个问题引起的。^③

卢梭看见那个问题的一刹那间,立刻心潮澎湃,情绪是如此的激动,以致控制不住自己,不由自主地哭了一场。他说:

如果有什么东西能使人产生突然的灵感的话,那就是我在看到那个问题的时候心中产生了震动:我突然感到心中

① 在此之前,卢梭的名字鲜为人知。到1749年,年近四旬的他,只给狄德罗和达朗贝尔主编的《百科全书》写过一些普及音乐知识的简短词条,如《伴奏》、《和弦》、《卡农》及《大合唱》等。

② 1749年狄德罗因发表一篇宣扬感觉论观点的文章《一封关于盲人的信》,触怒了当局。巴黎地方法院便借口他的文章中有几处讽刺一位贵妇人的言论,将他关入万森纳监狱。

③ 卢梭:《一个孤独的散步者的梦》,李平沅译,商务印书馆2009年版,第192页。

闪现着千百道光芒,许许多多新奇的思想一起涌上心头,既美妙又头绪纷繁,竟使我进入了一种难以解释的思绪万千的混乱状态。我觉得我的头昏昏沉沉,像喝醉了酒似的;我的心怦怦直跳,连呼吸都感到困难,甚至边走边呼吸的力气也没有了,只好倒在路边的一棵树下。我在那里躺了半个小时,心情是那么的激动,及至我站起来以后,才发现我曾不知不觉地哭了一场,眼泪把我衣服的前襟全湿透了。^①

后来,到他晚年撰写《忏悔录》时,又追忆了此事。他说:

1749年的夏天特别热。从巴黎到万森纳有两法里,^②我手中拮据,没钱坐马车,我就步行去。……我随身带了一份《法兰西信使报》,我边走边看,突然看到第戎科学院的一则下一年的有奖征文题目:《论科学与艺术的进步是助长了风俗的败坏还是促进了风俗的净化?》,在看到这个题目的那一刹那间,我看到了另外一个世界,我变成了另外一个人。……我到万森纳时,心情激动得近似疯狂。狄德罗看出了我这种心情。我向他说明了原因,我把我在那棵橡树下面用铅笔写下的那几句马布里西乌斯式的话读给他听。他鼓励我大胆发挥我的观点,把文章寄去参加比赛。^③

① 卢梭:《一个孤独的散步者的梦》,李平沅译,商务印书馆2009年版,第192页。

② 这里的法里,指古法里;一古法里约等于四公里。

③ 卢梭:《忏悔录》,巴黎“袖珍丛书”1972年版,下册,第45—46页。

三、论文一发表,立即引起一场大论战

参赛的结果,他得了奖。第戎科学院把奖章颁发给他这篇以贺拉斯的一个能准确表达论文主旨的诗句作篇首题词的论文。然而,1751年这篇论文一对外公开发表,就引发了一场前前后后持续了一年多的大论战,^①连波兰国王斯坦尼斯拉斯·勒辛斯基也加入了论战的行列。卢梭孤军作战;为了回答人们对他的批评,他几乎每天都陷入与论敌打笔仗的旋涡,甚至影响到他每天替人抄写乐谱挣钱吃饭的生计。他被弄得精疲力尽。最后,到1752年,借其青年时期写的喜剧《纳尔西斯》出版的机会,卢梭写了一篇长长的序言,再次阐述他在论文中提出的一些理论问题,以结束这场旷日持久的争论。卢梭说这篇序言是他的佳作之一,我们把它作为附录收入本书。

四、第戎科学院为什么把奖章奖给他这篇论文

在18世纪的法国(以及在欧洲的许多其他国家),正当科学大踏步前进,艺术日益繁荣的时候,卢梭公然大唱反调,对科学和艺术的发展持批评态度。他认为,人的知识愈多,人心反而愈险恶;科学和艺术愈繁荣,社会便愈奢侈成风,耽于生活的享受和财富的追逐;所谓的文明,只不过是看起来像文明;所谓的进步,实际上是在堕落。这种论调怎么能得到第戎科学院的赞同,把奖品颁发给

^① 关于这场大论战的详细记述,请参见卢梭:《忏悔录》,第8卷。

他呢？事实上，第戎科学院当初提出这个问题，并无故意提出一个惊世骇俗的问题之意。院士们的本意是在纪念中世纪黑暗时代之后到来的文艺复兴，而他们之所以把奖品颁给卢梭的论文，是着重于他说理的辩才和文章笔法的清新。卢梭的文章没有“八股气”^①，没有无论放在哪里都适用的套语，读起来令人振奋，耳目一新，尤其是他的主旨明确，在众多的参赛文章中，他独树一帜，把文章的重点放在抨击社会风气的日趋败坏。在人们陶醉于科学和艺术的兴盛的时候，他大声疾呼，提醒人们，要把重振道德作为当务之急。只有这样，风俗才能日趋纯朴，社会的发展才能步入正轨。

五、这篇论文的思想真的来自一刹那间的灵感吗？

从本文开头所引卢梭的那两段自述来看，他这篇论文的思想是来自他在那棵橡树下的一刹那之间获得的灵感。是不是真的来自灵感，这不属于本文讨论的范围。不过，可以肯定的是，如果让-雅克没有作为政治思想家的深厚素养，即使他当时有那么一阵灵感，也是写不出那篇文章的。是的，一个火花可以点燃一堆柴薪，燃起熊熊烈火，然而，如果只有火花而无柴薪，则火光便无由产生。卢梭在看到那道征文题目的时候尽管突有所感，但是，如果他没有渊博的知识和善于观察与思考的能力，则他何所凭依，写出那篇论文？

^① 中国有“八股文”，法国也有“八股文”，尤其是路易十四以后的法国文风，八股气味更浓。

六、两篇论文和《爱弥儿》

2005年,笔者应商务印书馆之约,逐译卢梭的《论人与人之间不平等的起因和基础》^①。在这个译本的《译者前言》中有一段话说:

把卢梭的两篇论文加以比较,我们不难发现,第二篇论文的笔调与第一篇论文的笔调有所不同。第一篇论文重在批评,行文是道德学家的口吻;而第二篇论文则重在分析,以哲人的目光观察处于自然状态中的野蛮人与处于文明状态中的文明人之间的差异。^②

这两篇论文(第一篇论文和第二篇论文)都是研究人的著作,是人类学的奠基作之一。区别在于,它们研究的对象有所不同。第一篇论文歌颂的是斯巴达的公民,用斯巴达人来对比现代的文明人。第二篇论文赞美的是人类历史的“黄金时代”即“原始时代”的野蛮人或原始人;他在原始人的身上看到了“天国庄严的纯朴的烙印”。他指出:文明人腐败了,而要人类退回到原始状态作原始人,那是绝对不可能的。人类发展的进程是不可逆转的。怎么办呢?为了回答这个问题,卢梭著《爱弥儿》,按照《爱弥儿》中论述的那样塑造不受不良的社会风气影响的新人。两篇论文和《爱弥

① 为简便起见,人们有时称它为“第二篇论文”或《论不平等》。

② 见卢梭:《论人与人之间不平等的起因和基础》,商务印书馆2009年版,第14页。

儿》，这三部著作的内在联系，卢梭在 1762 年 1 月 12 日致马尔泽尔布先生的信中表述得很清楚。他说：

先生，如果我把我在那棵树下所看到的和感觉到的情形能好好地描述出四分之一的話，我就能多么清楚地向人们展现我们社会制度的种种矛盾，多么有力地揭示我们制度的一切弊端，多么简要地阐明人生来是善良的，他之所以变坏，完全是由社会制度造成的。我在那棵树下刻钟内悟出的许许多多真理，我能记得的，都零零星星分散地写进了我的三部主要著作，即第一篇论文和关于不平等的论文以及关于教育的论文。^① 这三部著作是不可分开的；三部著作应合起来成为一部完整的著作。^②

这三部著作，各自论述一个主题，而它们立论的出发点，都是“人生来是善良的”，虽然受到社会制度和社会风气的败坏，但可以通过教育使之成为新人：新人新风尚，新秩序，这是社会幸福的可靠保证。正是由于对人类社会抱有这个美好的希望，才有这三部书的写作。

李平沅

2009 年 7 月

① 指《爱弥儿》(1762)。

② 卢梭：《一个孤独的散步者的梦》，李平沅译，商务印书馆 2009 年版，第 190—191 页。

目 录

论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴·····	1
序·····	5
小引·····	7
第一部分·····	9
第二部分·····	23
附录:《纳尔西斯》序言·····	43
后记·····	62

论科学与艺术的复兴
是否有助于使风俗日趋纯朴

